

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Журнал основан в 2004 году

Том 20, № 1

Весна

2023

Выпуск 52

Учредитель:
ФГБУН «Институт восточных
рукописей РАН»

Журнал зарегистрирован
в Федеральной службе
по надзору в сфере связи,
информационных технологий
и массовых коммуникаций

Свидетельство ПИ
№ ФС77-78987 от 14 августа
2020 г.

Подписной индекс
АО «Почта России» ПП090

Периодичность издания
4 раза в год

ISSN 1811-8062

Языки издания:
русский, английский

12+

Санкт-Петербург
ИВР РАН
2023

Редакционная коллегия

Главный редактор чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (ИВР РАН)

Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (ИВР РАН)

Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.К. Аликберов** (ИВ РАН)

акад. РАН **В.М. Алпатов** (ИЯ РАН)

к.ф.н. **С.М. Анисеева** (Изд-во «Наука»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (ИМБТ СО РАН)

д.филол.н. **С.Л. Бурмистров** (ИВР РАН)

д.и.н. **Р.М. Валеев** (КФУ)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская гос. библиотека)

О.В. Васильева (Российская нац. библиотека)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (ИВР РАН)

акад. РАН **Н.Н. Крадин** (ИИАЭ ДВО РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (ИМЛИ РАН)

д.ф.н. **И.В. Кульганек** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.Н. Мещеряков** (ИВ РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (ИКСА РАН; ИВР РАН)

проф. **Не Хуньинь** (КНР, Пекин, Пед. ун-т; Сычуаньский
пед. ун-т)

д.филол.н. **Е.П. Островская** (ИВР РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский ун-т)

акад. РАН **А.В. Смирнов** (ИФ РАН)

проф. **Таката Токио** (Япония, Ун-т Киото; Китай, Фудань-
ский ун-т)

член-корр. РАН **И.В. Тункина** (СПбФ АРАН)

д.и.н. **С.А. Французов** (ИВР РАН)

член-корр. РАН **Д.В. Фролов** (МГУ им. М.В. Ломоносова)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

- Ю.А. ИОАННЕСЯН.* «Путеводитель растерянных» Сайида Казима Рашти. Перевод с арабского и персидского. Часть 4 **5**

ИССЛЕДОВАНИЯ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

- С.Л. БУРМИСТРОВ.* «Алмазная игла»: буддийские корни одного брахманистского текста **27**
В.М. РЫБАКОВ. О некоторых принципах передачи на русский язык старокитайских административных терминов **35**
МЭН СЯ, Н.Ю. ЦАРЕВА. Перевод Е.И. Кычанова «Измененного и заново утвержденного свода законов девиза царствования Небесное процветание» в контексте развития современного переводоведения **44**

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

ТЕКСТОЛОГИЯ, КОДИКОЛОГИЯ, ПАЛЕОГРАФИЯ, АРХЕОГРАФИЯ

- Е.А. ДЕСНИЦКАЯ.* Вводный раздел «Мангалавады» Варахарьи из коллекции ИВР РАН **58**
Ю.И. ДРОБЫШЕВ. Тангутское государство в русских летописях **70**

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- С.С. САБРУКОВА.* Коллекция фотографий А.М. Позднева из Архива востоковедов ИВР РАН **84**
Хартмут ВАЛПРАВЕНС. Отго Фишер (22 мая 1886 — 9 апреля 1948). Публикации по искусству Дальнего Востока (на нем. яз.) **95**
И.К. ПАВЛОВА. А.Н. Болдырев: служение науке длиною в жизнь **115**

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- М.А. КОЗИНЦЕВ.* Международная научная конференция «XXXVII Кононовские чтения» (Санкт-Петербург, 28–29 октября 2022 г.) **125**
Т.В. ЕРМАКОВА. Шестнадцатые Всероссийские востоковедные чтения памяти О.О. Розенберга (Санкт-Петербург, 21–22 ноября 2022 г.) **130**
В.В. ЩЕПКИН. Научная конференция «Экспедиции в земли айнов» (Санкт-Петербург, 8 декабря 2022 г.) **136**
Н.В. ЯМПОЛЬСКАЯ. Выставка «Мудрость Востока: учителя, ученики, книги» в Государственном музее истории религии **140**

РЕЦЕНЗИИ

- Shi Jinbo.* Tangut Languages and Manuscripts. An Introduction. — Leiden: Brill, 2020. — 540 p. (The Languages of Asia Series, vol. 20. Ed. by Alexandre Vovin, Jose Andres Alonso de la Fuente) (*К.М. БОГДАНОВ*) **144**

- Наставления раннетанских императоров / Перевод с китайского, комментарии, исследование, приложения И.Ф. Поповой. — М.: Наука — Вост. лит., 2022 — (Памятники письменности Востока. CLIX / редкол.: А.Б. Куделин (пред.) и др.) — 310 с.: илл. (*Т.А. ПАН*) **147**

- ПАВЛОВА М.Б.* Сын бога Шивы: Жизнь и гимны раннесредневекового тамильского святого Самбандара в контексте религиозного течения бхакти в Южной Индии. — М.: Ганга, 2022. — 468 с. (ил.) (*Е.В. ТАНОНОВА*) **151**

IN MEMORIAM

- Зограф Ирина Тиграновна (1931–2022) (*Т.А. ПАН*) **155**

На четвертой стороне обложки:

К статье Е.А. Десницкой. Ms. Ind. V, 73. Л. 1. Фонд индийских рукописей. Институт восточных рукописей РАН

RUSSIAN ACADEMY
OF SCIENCES
The Institute of Oriental
Manuscripts
(Asiatic Museum)

PIS'MENNYE PAMIATNIKI VOSTOKA

Founded in 2004
Issued quarterly

Volume 20, No. 1
spring
2023
Issue 52

Editorial Board

Editor-in-Chief **Irina F. Popova**, Corresponding Member of RAS (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Deputy Editor-in-Chief **Tatiana A. Pang**, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Secretary **Elena V. Tanonova**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Alikber K. Alikberov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Studies, RAS, Moscow

Vladimir M. Alpatov, Member of RAS (Phil.), Institute of Linguistics, RAS, Moscow

Svetlana M. Anikeeva, Ph. D. Sci. (Phil.), Nauka Publishers, Moscow

Boris V. Bazarov, Member of RAS (Hist.), Institute of Mongolian Studies, Buddhology and Tibetology, SB RAS, Ulan-Ude

Sergey L. Burmistrov, Dr. Sci. (Philosophy), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Anatoly P. Derevyanko, Member of RAS (Hist.), Institute of Archaeology and Ethnography, SB RAS, Novosibirsk

Serge A. Frantsouzoff, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Dmitrii V. Frolov, Corresponding Member of RAS, Moscow State University

Youli A. Ioannesyan, Ph. D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Aliy I. Kolesnikov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Nikolay N. Kradin, Member of RAS (Hist.), Institute of History, Archaeology and Ethnology, FEB RAS, Vladivostok

Alexander B. Kudelin, Member of RAS, Institute of World Literature, RAS, Moscow

Irina V. Kulganek, Dr. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Alexander N. Meshcheryakov, Dr. Sci. (Hist.), Higher School of Economics, Moscow

Vladimir S. Myasnikov, Member of RAS (Hist.), Institute of China and Contemporary Asia, RAS, Moscow

Nie Hongyin, Prof., Beijing Normal University, Sichuan Normal University, China

Helena P. Osrovskaya, Dr. Sci. (Philosophy), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Stanislav M. Prozorov, Ph. D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Nicholas Sims-Williams, Dr. Sci. (Phil.), University of London

Andrey V. Smirnov, Member of RAS (Philosophy), Institute of Philosophy, RAS, Moscow

Takata Tokio, Dr. Sci. (Phil.), Kyoto University, Japan, Fudan University, China

Irina V. Tunkina, Corresponding Member of RAS, St. Petersburg Branch of the Archive of the RAS

Ramil M. Valeev, Dr. Sci. (Hist.), Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan

Olga V. Vasilyeva, National Library of Russia, St. Petersburg

Hartmut Walravens, Prof., Berlin State Library, Germany

Nataliya S. Yakhontova, Ph. D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

IN THIS ISSUE:

PUBLICATIONS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Youli A. IOANNESYAN*. "A Guide for the Perplexed" by Sayyid Kazim Rashti.
Translated from Arabic and Persian. Part 4 **5**

RESEARCH WORKS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Sergey L. BURMISTROV*. "The Diamond Needle": The Buddhist Roots of a Brāhmanic Text **27**
Viacheslav M. RYBAKOV. On Some Principles of Rendering Old Chinese Administrative Terms
into Russian **35**
MENG Xia, Natalia Y. TSAREVA. E.I. Kychanov's Translation of *The Revised*
and Newly Endorsed Code of the "Celestial Prosperity" Reign in the Context of the Development
of Modern Translation Studies **44**

HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

TEXTOLOGY, CODICOLOGY, PALEOGRAPHY, ARCHEOGRAPHY

- Evgeniya A. DESNITSKAYA*. The Introductory Section of Varāhārya's *Maṅgalavāda* (a MS from IOM,
RAS Collection) **58**
Yuliy I. DROBYSHEV. The Tangut State in Russian Chronicles **70**

COLLECTIONS AND ARCHIVES

- Svetlana S. SABRUKOVA*. A Collection of Photographs by A.M. Pozdneev (from the Archives
of Orientalists at the IOM, RAS) **84**
Hartmut WALRAVENS. Otto Fischer (22 Mai 1886 — 9 April 1948) Veröffentlichungen zur asiatischen
Kunst **95**
Irina K. PAVLOVA. A.N. Boldyrev: A Lifelong Service to Science **115**

ACADEMIC LIFE

- Mark A. KOZINTCEV*. International Scientific Conference XXXVII Kononov Memorial Lectures
(St. Petersburg, October 28–29, 2022) **125**
Tatiana V. ERMAKOVA. The 16th All-Russian Oriental Conference in Memory of O.O. Rozenberg
(St. Petersburg, November 21–22, 2022) **130**
Vasilii V. SHCHEPKIN. Scholarly Conference "Expeditions to the Ainu Lands"
(St. Petersburg, December 8, 2022) **136**
Natalia V. YAMPOLSKAYA. "The Wisdom of the Orient: Teachers, Disciples, Scriptures"
Exhibition at the State Museum of the History of Religion **140**

REVIEWS

- Shi Jinbo. *Tangut Languages and Manuscripts: An Introduction*. Leiden: Brill, 2020. 540 pp.
(The Languages of Asia Series, vol. 20. Ed. by Alexander Vovin, Jose Andres Alonso de la Fuente)
(*Kirill M. BOGDANOV*) **144**
The Family Precepts of Early Tang Emperors. Translation from Chinese, commentary, research,
indexes by I.F. Popova. Moscow: Nauka–Vostochnaya literatura, 2022 (Pamiatniki pis'mennosti Vostoka,
CLIX / Ed. board: A.B. Kudelin et al.). 310 pp. with ill. (*Tatiana A. PANG*) **147**
Maria B. Pavlova. *A Son of Shiva: The Life and Hymns of the Early Medieval Tamil Saint Sambandar*
as a Part of Bhakti Movement in Southern India. Moscow: Ganga Publishing House, 2022. 468 pp. (ill.)
(*Elena V. TANONOVA*) **151**

IN MEMORIAM

- Zograf Irina Tigranovna (1931–2022) (*T.A. PANG*) **155**

Back cover:

To the article by Evgeniya A. Desnitskaya. Pl. 1. Ms. Ind. V, 73, folio 1 from the Indian Manuscripts
Collection of the IOM, RAS

Научная конференция «Экспедиции в земли айнов» (Санкт-Петербург, 8 декабря 2022 г.)

В.В. ЩЕПКИН

Институт восточных рукописей РАН
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO192526

Статья поступила в редакцию 10.01.2023.

Ключевые слова: айны, экспедиции, ИВР РАН, японоведение, топонимика.

Для цитирования: *Щепкин В.В.* Научная конференция «Экспедиции в земли айнов» (Санкт-Петербург, 8 декабря 2022 г.) // Письменные памятники Востока. 2023. Т. 20. № 1 (вып. 52). С. 136–139. DOI: 10.55512/WMO192526.

Об авторе: ЩЕПКИН Василий Владимирович, кандидат исторических наук, старший научный сотрудник Отдела Дальнего Востока ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия) (vshepkin@gmail.com). ORCID: 0000-0003-0007-1143.

© Щепкин В.В., 2023

8 декабря 2022 г. в Институте восточных рукописей РАН состоялась научная конференция «Экспедиции в земли айнов». Она стала уже четвертой в ряду конференций по истории айнов и их места в российско-японских отношениях, которые Институт проводит ежегодно с 2019 г. Темой конференции этого года стали экспедиции и их роль в истории земель айнов — Хоккайдо, Сахалина и Курильских островов.

К началу XVII в. этот обширный регион к северу от Японии с неопределенным географическим положением притягивал к себе многочисленные экспедиции: как с юга, так и с севера, на крупных океанских судах и на хлипких лодках местных жителей, с сотнями участников под флагами и стягами — и инкогнито в одиночку. Только до середины XIX в. в землях айнов успели побывать представители Ордена иезуитов, корабли из Голландии, Франции, Великобритании, США и, конечно, России и Японии.

Важной общей особенностью всех этих экспедиций было то, что их участники принадлежали к письменным культурам, в основном были грамотны, любили или были вынуждены по роду службы много писать, а потому оставили после себя огромное количество письменных источников. До нас дошли дневники, журналы плаваний, за-

писки, инструкции, отчеты, карты, рисунки, словари, бухгалтерские книги, расписки, переписные листы и даже стихи. Именно благодаря экспедициям и созданным во время них письменным материалам мы обладаем ценными источниками по истории, культуре и языку айнов, пусть даже периода их заката, пришедшегося на XVII — начало XX в.

В то же время роль экспедиций в истории айнских земель не ограничивалась письменными свидетельствами и созданием карт. Зачастую именно экспедиции «приносили историю» в эти земли, видоизменяли ткань материальной и духовной жизни коренного населения, направляли ее в новое русло, создавали и рушили торговые связи, влияли на социальное расслоение и расклад политических сил. Именно эти разнообразные роли экспедиций в истории айнских земель и предполагалось обсудить в ходе конференции.

Открыл заседание доцент Школы востоковедения НИУ ВШЭ (Москва) С.В. Гришачев докладом «Айны глазами голландских мореходов XVII в.». В нем он рассказал об одной из первых европейских экспедиций в земли айнов — плавании голландца Маартена де Фриза в 1643 г. к южным Курильским островам и Сахалину. Докладчик осветил роль экспедиции в истории картографии айнских земель, а также указал на ценность этнографических заметок голландцев об айнах Кунашира и Сахалина.

Старший научный сотрудник ИВР РАН В.В. Щепкин сообщил о записках японского чиновника Могами Токунаи, побывавшего в составе правительственной экспедиции на южных Курильских островах в 1785–1786 гг. Докладчик подробно остановился на анализе топонимов о-ва Итуруп, упомянутых путешественником, и предположил, что некоторые из них были ошибочно восприняты японцем от айнских информантов как топонимы.

Доклад ведущего научного сотрудника ИВР РАН В.Ю. Климова, подготовленный по материалам третьей тетради сочинения Хабуто Масаяму «Записи о светоносном правлении добродетельного государя», был посвящен инспекционным поездкам японских чиновников в земли айнов. Речь в этой тетради шла прежде всего о проблеме выдворения русских с о-ва Уруп, где они основали поселение в 1795 г. Докладчик, используя первичные источники, рассказал, как принимались решения о мерах в отношении российского поселения и как они претворялись в жизнь: для этого потребовалось пресечь вековые торговые связи айнов южных и северных Курил, проходившие через Уруп. Также речь шла об обследовании японскими чиновниками побережья южной части о-ва Сахалин в 1803 г., что было сделано при активном участии айнов на их лодках.

Старший преподаватель Института востоковедения и африканистики НИУ ВШЭ в Санкт-Петербурге А.В. Климов поведал о пребывании и первой зимовке на о-ве Итуруп на основе «Рассказов о северных варварах» Мацуда Дэндзюро, одного из видных исследователей айнских земель рубежа XVIII–XIX вв. Сведения Мацуда наглядно показывают, сколь велики были роль и опыт местного населения — айнов — в том, чтобы зимовка японских чиновников на острове прошла с наименьшими потерями, хотя помочь японцам от обморожений не смогли даже они.

Доцент, заведующая кафедрой японоведения Института востоковедения и африканистики НИУ ВШЭ в Санкт-Петербурге О.В. Климова посвятила свой доклад описаниям айнов российскими мореплавателями начала XIX в. Она проанализировала записки И.Ф. Крузенштерна, Н.П. Резанова, Н.А. Хвостова, Г.И. Давыдова и В.М. Головнина, а также архивные документы, имевшие отношение к их плаваниям, опре-

делила место айнов в политике России по установлению торговых связей с Японией на рубеже XVIII–XIX вв.

В докладе старшего научного сотрудника Отдела этнографии Сибири МАЭ РАН М.В. Осиповой говорилось о первых женщинах-путешественницах в земли айнов — это были американки Мэри Шэффер, Джесси Акерманн и Мэйбл Лумис Тодд. Все они родились в середине XIX в., а их путешествия пришлись на конец XIX и начало XX в. Кроме того, все они оставили записки о своем пребывании на Хоккайдо. Докладчик сопоставила данные трех путешественниц, выявив общее и особенное в их описаниях коренных жителей этого острова.

Доцент кафедры востоковедения Уральского федерального университета (Екатеринбург) Е.С. Чекунова посвятила выступление айнскому общественному деятелю Каяно Сигэру и его вкладу в сохранение исторической памяти о своем народе. Докладчик рассказала об основных вехах жизни и деятельности активиста, его работе по изучению и сохранению айнского языка, борьбе за равноправие айнов в международных организациях и в парламенте Японии.

Главный редактор журнала “Cultural Anthropology & Ethnosemiotics” А.Ю. Акулов в докладе «Айнские топонимы северных Курильских островов как исторический источник» проанализировал этимологию островов и некоторых других природных объектов северной группы Курильского архипелага, сохранивших свои айнские названия до наших дней, и показал, как подобная работа может предоставить ценные сведения антропологам по реконструкции пространственных представлений и в целом мировоззрения курильских айнов.

Заключительный доклад конференции также был посвящен вопросам айнской топонимии. Магистрантка кафедры теории общественного развития стран Азии и Африки Восточного факультета СПбГУ В.С. Стрючкова рассказала об особенностях адаптации айнских топонимов Хоккайдо в современном японском языке. На ряде примеров она продемонстрировала, что в подавляющем большинстве случаев для записи айнских топонимов использовались китайские иероглифы с близким чтением, однако с совершенно другим значением, что в отдельных случаях могло придавать благозвучие или благовидность чужим словам в японском языке.

Буквально каждый из представленных докладов вызывал бурную дискуссию участников, что в очередной раз подтвердило необходимость регулярного проведения таких узкотематических научных собраний. Следующая подобная конференция должна состояться в конце 2023 г. — она станет юбилейной, уже пятой по счету.

Scholarly Conference “Expeditions to the Ainu Lands” (St. Petersburg, December 8, 2022)

Vasilii V. SHCHERKIN

Institute of Oriental Manuscripts, RAS
St. Petersburg, Russian Federation

Received 10.01.2023.

For citation: Shchepkin, Vasilii V. "Scholarly Conference 'Expeditions to the Ainu Lands' (St. Petersburg, December 8, 2022)". *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2023, vol. 20, no. 1 (iss. 52), pp. 136–139 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO192526.

About the author: Vasilii V. SHCHEPKIN, Cand. Sci. (History), Senior Researcher, Department of Far Eastern Studies, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (vshepkin@gmail.com). ORCID: 0000-0003-0007-1143.